

Title	Interruptions in Spanish as a foreign language conversation
Sub Title	
Author	Garcia Ruiz Castillo, Carlos
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2020
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2019.)
JaLC DOI	
Abstract	<p>本研究は外国語としてのスペイン語 (SFL) 研究の一環であり、日本語母語話者によるスペイン語日常会話における割り込みの分析を行う。(1) 第二言語における会話運用能力の学習過程でどのような技能が発達するのかと (2) 第二言語での会話におけるターン構築パターンに第一言語がどのような影響を及ぼすのかを調査することを目的に、本研究は以下に説明する3段階で構成されている。</p> <p>第一段階と第二段階では日本語を母語とするSFL学習者間の対話で構成される会話コーパスの作成を実施。コーパス作成、会話のトランスクリプションと分析は、社会言語学における中間言語研究に用いられる手法に基づいて行われている。コーパスは以下の3グループの会話から構成される。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・グループ 1 : ヨーロッパ言語共通参照枠 (CEFR) A2レベルのスペイン語会話15組 ・グループ 2 : CEFRB2レベルのスペイン語会話15組 ・グループ 3 : 日本語会話15組 <p>第二段階(2019-2020)では、本計画の第一段階(2018-2019)に引き続きコーパスのデータ収集と作成が実施され、結果は以下の通りである。</p> <p>(結果 1) 会話コーパスのデータ収集完了。2019年10月から12月にかけて実施。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・約430分の会話データを録音。内訳はSFLでの会話訳260分 (グループ 1 の会話7組とグループ 2 会話14組) と日本語での会話約170分 (グループ 3 の会話14組) となっている。 ・会話録音は国内の大学に所属するSLF学生44人以上のインフォーマントを対象に実施。東京外国語大学、神戸外国語大学、京都外国語大学、上智大学の学生が参加。 <p>(結果 2) 録音データのトランスクリプション作業一部完了。その他進行中。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・グループ 1 の会話5組(訳50分)とグループ 3 の会話 1 5 組(約150分)に関しては簡易版トランスクリプションのみ完了。 ・グループ 2 の会話 8 組(約 8 0 分)に関しては、ELAN5.8 (Max Planck Institute for Psycholinguisticsによる開発) を使用した会話分析に適した精度でのトランスクリプションまで完了。 <p>分析作業の開始前ではあるが、トランスクリプション作業を通じて本研究に関連度の高い特徴も見受けられている。例として、先行研究で言及されている日本語会話のターンにおける「遅れた投射性」を可能にする韻律的あるいは統語的要素が、グループ 1 とグループ 2 両方の会話データから見つかっている。これは語用レベルで転移が発生している可能性に加えて明示的なL2会話学習の必要性を示唆している。</p> <p>以上の結果を踏まえて、第三段階(2020-2021)を実行する予定。達成目標は以下の通りとなっている。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・会話分析用トランスクリプションの完了 ・コーパスの分析 <p>This project aims to describe and analyze interruptions in Spanish as a Foreign Language (SFL) casual conversations made by Japanese students. In order to clarify if the L2 proficiency level and the differences in the construction of conversational turns in Japanese and Spanish influence the conversational style of SFL Japanese learners, the design of this project includes the formation of a corpus of three groups of dyadic conversations hold by Japanese students of SFL:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Group 1: 15 conversations in Spanish (A2 level) - Group 2: 15 conversations in Spanish (B2 level) - Group 3: 15 conversations in Japanese. <p>Subsequently to the formation of the corpus, the conversations will be transcribed and analyzed using a Sociolinguistic methodology for the study of the interlanguage variation.</p>

In this second stage of the research project, I have achieved the following goals:

Goal 1) Recordings of the conversations for the corpus, from October 2019 to December 2019. This task is now completed.

- I have recorded more than 430 minutes of conversations: about 260 minutes in SFL (7 conversations for group 1 and 14 conversations for group 2) and about 170 minutes in Japanese (14 conversations for group 3).
- More than 44 informants of four different universities (Tokyo University of Foreign Studies, Kobe City University of Foreign Studies, Kyoto University of Foreign Studies, Sophia University) participated in the study.

Goal 2) Transcription of the recorded materials (ongoing):

- First pass transcription (non CA level): 5 conversations (over 50 min) of group 1 and 15 conversations (over 150 min) of group 3. This task is completed.
- Fine-grain transcription, subsequent to the first pass transcriptions (CA level, using the software ELAN 5.8 developed by the Max Plank Institute for Psycholinguistics): 8 conversations (over 80 min) of group 2.

Although I have not yet begun the analysis of the data, from the transcriptions some considerations become relevant to this researcher. For instance, a number of the prosodic and syntactic features that constitute the late projectability of turns in Japanese conversation already discussed in the literature are also found in the conversation of SFL Japanese students of both proficiency levels. This would point to a possible pragmatic transfer and suggests the need for explicit methods of teaching the conversational style in the L2.

For the next stage of the project (2020-2021), we plan to achieve the following goals:

- Completion of the CA-level transcription of the recordings.
- Analysis of the data.

In conclusion, we consider that the results of the second stage of the project are more than satisfactory and allow us to start the third stage.

Notes	
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2019000007-20190111

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

研究代表者	所属	商学部	職名	訪問講師	補助額	300 (A) 千円
	氏名	ガルシア カルロス	氏名 (英語)	GARCIA RUIZ CASTILLO, CARLOS		
研究課題 (日本語)						
Interruptions in Spanish as a Foreign Language conversation						
研究課題 (英訳)						
Interruptions in Spanish as a Foreign Language conversation						
1. 研究成果実績の概要						
<p>本研究は外国語としてのスペイン語(SFL)研究の一環であり、日本語母語話者によるスペイン語日常会話における割り込みの分析を行う。(1)第二言語における会話運用能力の学習過程でどのような技能が発達するのかと(2)第二言語での会話におけるターン構築パターンに第一言語がどのような影響を及ぼすのかを調査することを目的に、本研究は以下に説明する3段階で構成されている。</p> <p>第一段階と第二段階では日本語を母語とする SFL 学習者間の対話で構成される会話コーパスの作成を実施。コーパス作成、会話のトランスクリプションと分析は、社会言語学における中間言語研究に用いられる手法に基づいて行われている。コーパスは以下の3グループの会話から構成される。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・グループ1:ヨーロッパ言語共通参照枠(CEFR)A2レベルのスペイン語会話 15 組 ・グループ2:CEFRB2レベルのスペイン語会話 15 組 ・グループ3:日本語会話 15 組 <p>第二段階(2019-2020)では、本計画の第一段階(2018-2019)に引き続きコーパスのデータ収集と作成が実施され、結果は以下の通りである。</p> <p>(結果1)会話コーパスのデータ収集完了。2019 年 10 月から 12 月にかけて実施。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・約 430 分の会話データを録音。内訳は SFL での会話訳 260 分(グループ1の会話 7 組とグループ2会話 14 組)と日本語での会話約 170 分(グループ3の会話 14 組)となっている。 ・会話録音は国内の大学に所属する SLF 学生 44 人以上のインフォーマントを対象に実施。東京外国語大学、神戸外国語大学、京都外国語大学、上智大学の学生が参加。 <p>(結果2)録音データのトランスクリプション作業一部完了。その他進行中。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・グループ1の会話 5 組(訳 50 分)とグループ3の会話 15組(約 150 分)に関しては簡易版トランスクリプションのみ完了。 ・グループ2の会話8組(約80分)に関しては、ELAN5.8(Max Planck Institute for Psycholinguistics による開発)を使用した会話分析に適した精度でのトランスクリプションまで完了。 <p>分析作業の開始前ではあるが、トランスクリプション作業を通じて本研究に関連度の高い特徴も見受けられている。例として、先行研究で言及されている日本語会話のターンにおける「遅れた投射性」を可能にする韻律的あるいは統語的要素が、グループ1とグループ2両方の会話データから見つかっている。これは語用レベルで転移が発生している可能性に加えて明示的な L2 会話学習の必要性を示唆している。</p> <p>以上の結果を踏まえて、第三段階(2020-2021)を実行する予定。達成目標は以下の通りとなっている。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・会話分析用トランスクリプションの完了 ・コーパスの分析 						
2. 研究成果実績の概要 (英訳)						
<p>This project aims to describe and analyze interruptions in Spanish as a Foreign Language (SFL) casual conversations made by Japanese students. In order to clarify if the L2 proficiency level and the differences in the construction of conversational turns in Japanese and Spanish influence the conversational style of SFL Japanese learners, the design of this project includes the formation of a corpus of three groups of dyadic conversations held by Japanese students of SFL:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Group 1: 15 conversations in Spanish (A2 level) - Group 2: 15 conversations in Spanish (B2 level) - Group 3: 15 conversations in Japanese. <p>Subsequently to the formation of the corpus, the conversations will be transcribed and analyzed using a Sociolinguistic methodology for the study of the interlanguage variation.</p> <p>In this second stage of the research project, I have achieved the following goals:</p> <p>Goal 1) Recordings of the conversations for the corpus, from October 2019 to December 2019. This task is now completed.</p> <ul style="list-style-type: none"> - I have recorded more than 430 minutes of conversations: about 260 minutes in SFL (7 conversations for group 1 and 14 conversations for group 2) and about 170 minutes in Japanese (14 conversations for group 3). - More than 44 informants of four different universities (Tokyo University of Foreign Studies, Kobe City University of Foreign Studies, Kyoto University of Foreign Studies, Sophia University) participated in the study. <p>Goal 2) Transcription of the recorded materials (ongoing):</p> <ul style="list-style-type: none"> - First pass transcription (non CA level): 5 conversations (over 50 min) of group 1 and 15 conversations (over 150 min) of group 3. 						

This task is completed.

– Fine-grain transcription, subsequent to the first pass transcriptions (CA level, using the software ELAN 5.8 developed by the Max Planck Institute for Psycholinguistics): 8 conversations (over 80 min) of group 2.

Although I have not yet begun the analysis of the data, from the transcriptions some considerations become relevant to this researcher. For instance, a number of the prosodic and syntactic features that constitute the late projectability of turns in Japanese conversation already discussed in the literature are also found in the conversation of SFL Japanese students of both proficiency levels. This would point to a possible pragmatic transfer and suggests the need for explicit methods of teaching the conversational style in the L2.

For the next stage of the project (2020–2021), we plan to achieve the following goals:

- Completion of the CA-level transcription of the recordings.
- Analysis of the data.

In conclusion, we consider that the results of the second stage of the project are more than satisfactory and allow us to start the third stage.

3. 本研究課題に関する発表

発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行年月 (著書発行年月・講演年月)